

Protokół

kontroli działalności Pani Marleny Kurczyńskiej-Cała tłumacza przysięgłego języka niemieckiego

Adres do korespondencji: 25-384 Kielce, ul. Paska 14/12.

Kontrolę w dniu 14 lutego 2008 roku przeprowadzili: Katarzyna Rabajczyk – inspektor Oddziału Nadzoru oraz Piotr Gołda- inspektor wojewódzki Oddziału Nadzoru w Wydziale Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach, na podstawie upoważnień Nr 107/2008 oraz Nr 108/2008, wystawionych w dniu 12 lutego 2008 roku przez Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Przedmiotem kontroli była działalność tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia określonego w art. 16 ust. 2 lub ust. 3 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.).

Kontrolą objęto okres od dnia 01 stycznia 2007r. do dnia kontroli.

Kontroli dokonano w oparciu o program kontroli opracowany w Wydziale Nadzoru i Kontroli ŚUW i zatwierdzony przez Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Kontrolę przeprowadzono w siedzibie Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego, 25-516 Kielce, ul. Al. IX Wieków Kielc, w Wydziale Nadzoru i Kontroli, na podstawie okazanego przez tłumacza przysięgłego repertorium oraz wyjaśnień kontrolowanej.

W wyniku czynności kontrolnych ustalono, co następuje:

- 1. Pani Marlena Kurczyńska-Cała jest tłumaczem przysięgłym języka niemieckiego i została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/650/05.*
- 2. Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism, Pani Marlena Kurczyńska-Cała używa nowej pieczęci, zawierającej w otoku jej imię i nazwisko, w środku napis „tłumacz przysięgły języka niemieckiego” oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych – Nr TP/650/05, co jest zgodne z art. 18 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.*

Wzór pieczęci oraz wzór podpisu kontrolowana przedłożyła Wojewodzie Świętokrzyskiemu w dniu 14 lutego 2008r., stosownie do zapisów art. 19 cyt. wyżej ustawy.

3. Do maja 2007r. Kontrolowana prowadziła repertorium wg starego wzoru (39 wpisów w badanym okresie), a następnie repertorium wg nowego wzoru (91 wpisów w 2007 r oraz 14 wpisów w 2008r.), w którym odnotowuje wykonywane czynności. Księgi mają ponumerowane strony, a numeracja pozycji w repertoriach w kontrolowanym okresie (2007-2008r.) prowadzona była odrębnie dla każdego roku.

Okazane repertorium wg nowego typu zawiera następujące rubryki:

- 1) liczba porządkowa,*
- 2) data zlecenia,*
- 3) nazwisko (nazwa) i adres zleceniodawcy,*
- 4) nazwa, data i numer dokumentu,*
- 5) język, w którym dokument sporządzono,*
- 6) osoba lub instytucja, która sporządziła dokument,*
- 7) uwagi o rodzaju, treści, o formie i stanie dokumentu § 2 taryfy,*
- 8) rodzaj czynności wykonanej i język tłumaczenia lub odpisu,*
- 9) liczba stron tłumaczenia lub odpisu,*
- 10) liczba sporządzonych egzemplarzy,*
- 11) data tłumaczenia ustnego,*
- 12) miejsce tłumaczenia ustnego,*
- 13) zakres i czas trwania tłumaczenia ustnego,*
- 14) wysokość pobranego wynagrodzenia,*
- 15) data odmowy wykonania tłumaczenia,*
- 16) określenie organu żądającego tłumaczenia,*
- 17) data zwrotu dokumentu,*
- 19) podpis,*
- 20) uwagi.*

Prowadzone przez kontrolowaną repertorium według starego wzoru w 2007r. nie zawierało dodatkowo oddzielnych rubryk na odnotowanie opisu tłumaczenia ustnego ze wskazaniem daty, miejsca, zakresu i czasu tłumaczenia oraz rubryki o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15, zawierającą datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia.

Z wyjaśnień złożonych przez kontrolowaną wynika, iż w kontrolowanym okresie nie przeprowadzała tłumaczenia ustnego, a także nie było przypadku odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy.

4. *W kontrolowanym okresie w repertoriach zarejestrowano łącznie 144 wpisy, w tym:*

1) w 2007r. – 130 wpisów (39 w repertorium starego typu i 91 w nowej księdze),

2) w 2008r. – 14 wpisów.

W kontrolowanym okresie tłumacz przysięgły wykonał 121 zleceń na rzecz organów wymienionych w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (107 zleceń w 2007r oraz 14 w 2008r.).

Wskazane tłumaczenia zostały wykonane dla Sądu Okręgowego w Kielcach, a analiza pobranego wynagrodzenia wykazała, iż kontrolowana pobrała wynagrodzenie zgodnie ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.).

5. *W trakcie kontroli stwierdzono, iż wpisy w prowadzonym repertorium są czytelne i wyczerpujące. Jedyne uchybienie stanowi brak uzupełniania w kilku pozycjach daty zwrotu dokumentów, np. w 2007r. pozycje od nr. 9 do nr.14, od nr. 23 do nr.30 oraz w 2008r. pozycje od nr. 1 do nr.9.*

Poświadczono za zgodność z oryginałem kserokopie wybranych stron repertorium wraz ze wskazanymi uchybieniami zostały dołączone do dokumentacji kontroli.

Tłumaczowi przysięgłemu, Pani Marlenie Kurczyńskiej-Cała przysługuje prawo zgłoszenia – w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli – umotywowanych zastrzeżeń na piśmie, co do ustaleń zawartych w niniejszym protokole, oraz prawo odmowy podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania pisemnego wyjaśnienia tej odmowy Wojewodzie Świętokrzyskiemu.

Tłumacz przysięgły, Pani Marlena Kurczyńska-Cała może złożyć w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu, pisemne wyjaśnienie, co do ustaleń w nim zawartych i jednocześnie podpisać protokół.

Niniejszy protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z czego po jednym otrzymują tłumacz przysięgły Pani Marlena Kurczyńska-Cała i organ zarządzający kontrolę.

Obowiązkiem stron postępowania jest parafowanie wszystkich stron protokołu.

Na tym protokół zakończono.

Kielce 2008-02-20

Tłumacz przysięgły:

Marlena Kurczyńska-Cała

Kontrolujący:

*Katarzyna Rabajczyk
Piotr Gołda*